

آپ کو ترجیح
کی ضرورت درکار
ہونے پر آپ کو
کیا جانا چاہئے

دماغی صحت اور آموزشی معدودی سے
متعلق خدمات کا استعمال کرنے والے افراد
کے لئے رینمائی

اس دستاویز کا ترجمہ

یہ رینمائی ان لوگوں کے لئے ہے جو دماغی صحت اور آموزشی معدودی سے متعلق خدمات کا استعمال کرتے ہیں، لیکن جن کی پہلی زبان انگریزی نہیں ہے۔ یہ ان لوگوں کے لئے بھی ہے جو انگریزی کے علاوہ زیان استعمال کرنے کو ترجیح دیتے ہیں۔

کسی ترجمان کی معرفت دماغی صحت سے متعلق پیشہ ور افراد سے آپ کو موافقت کرنے کی ضرورت دریش ہونے پر اس دستاویز کو استعمال کیا جاسکتا ہے۔

یہ آپ کے لئے - تحریری شکل میں یا بطور ریکارڈنگ - مناسب زیان میں ترجمہ شدہ حالت میں دستیاب ہونی چاہئے۔

متبدل طور پر، اس میں مذکور رینمائی کا ترجمہ کیا جاسکتا ہے:

انٹرویو سے پہلے کسی ترجمان کی معرفت بذریعہ ٹیلیفون؛ یا
بحال کردہ ترجمان کے ذریعہ انٹرویو سے عین قبل، انٹرویو کنندہ کی موجودگی میں۔

اس دستاویز کا زیادہ سے زیادہ فائدہ کیسے اٹھائیں

یہ دستاویز آپ کو اس بابت مشورہ دیتی ہے کہ کسی ترجمان کی معرفت خدمات کو استعمال کرنا کس قدر بہتر ہے۔

اس میں درج ذیل حصے ہیں:

1. آپ کو ترجمان استعمال کرنے پر کیوں غور کرنا چاہئے
2. ترجمان آپ کے لئے کیا کرے گا
3. کسی دوست یا اپل خانہ سے مدد کرنے کے مطالبہ کرنے کے بجائے ترجمان کا استعمال کرنا کیوں بہتر ہوسکتا ہے
4. ترجمان کا استعمال کرتے وقت آپ کے حقوق کیا ہیں
5. انٹرویو سے پہلے، اس کے دوران اور بعد ترجمان کا استعمال کس طرح کیا جائے
6. اگر آپ شکایت کرنا چاہتے ہیں تو کیا کیا جائے

بم کون بیں

مینٹل ولفیئر کمیشن (Mental Welfare Commission) ایوان کے ذریعہ تشکیل کردہ ایک خود اختار تنظیم ہے جس پر دماغی صحت اور نالیاقتی سے متعلق قانون کے تحت ڈھیر سارے فرائض عائد ہیں۔ بم صحت اور سماجی نگہداشت کے عملہ، صارفین خدمت اور نگرانوں کے بطور اپنے تجربات بروئے کار لاتے ہیں۔

ہمارا مانتا ہے کہ دماغی بیماری، آموزشی دشواری اور متعلقہ کیفیات میں مبتلا افراد کے ساتھ ان کے مساوات اور حقوق انسانی کے ضمن میں دوسرے شہریوں کے جیسا ہی برتوأ کیا جانا چاہئے۔

1. آپ کو ترجمان استعمال کرنے پر کیوں غور کرنا چاہئے

آپ کو ایک مخصوص تنظیم کے نمائندے کے ساتھ انٹرویو میں حصہ لینے کے لئے مدعو کیا گیا ہے۔

اگر انگریزی آپ کی پہلی یا پسندیدہ زبان نہیں ہے تو، آپ کو انٹرویو کے دوران کسی پیشہ ور ترجمان کو استعمال کرنے کا حق ہے۔ یہ خدمت مفت ہے۔

حتیٰ کہ اگر آپ تھوڑی بہت انگریزی سمجھہ اور بول سکتے ہوں، تو بھی آپ کو یہ محسوس ہو سکتا ہو کہ آپ دوسری زبان میں مزید آسانی سے اور فطری طور پر اپنی ذات کا اظہار کر سکتے ہیں۔ اگر ایسا ہے تو، براہ کرم ترجمان طلب کریں۔

ترجمان میلنگ کا اہتمام کرنے والی تنظیم کا ملازم نہیں ہوتا ہے۔

ترجمان کسی کی طرفداری نہیں کرے گا۔

ترجمان صرف آپ کی کہی ہوئی بات کا اور آپ کا انٹرویو لینے والے شخص کی کہی ہوئی بات کا ترجمہ کرے گا۔



2. ترجمان کیا کرے گا

تربیت یافتہ ترجمان:

پوری طرح سے اور قطعی طور پر آپ اور انٹرویو کنندہ کی کہی بھئی ہر بات کا ترجمہ کرے گا؛ انگریزی کی اچھی صلاحیتوں کا حامل ہوگا، اور ترجمان کو آپ کی زبان یا لب و لہجے میں اچھی لسانی صلاحیتوں کا بھی حامل بونا چاہئے؟

انٹرویو کنندہ جو کوئی مخصوص زبان استعمال کرتا ہے اس زبان کی کسی وضاحت کا ترجمہ کرنے کا اہل ہوگا؛

اگر کوئی بات نہیں سمجھ پاتا/پاتی ہے تو آپ کو بتائے گا/گی؛

جانتا ہوگا کہ کیا کرنا ہے اگر:

-اگر انٹرویو کنندہ کافی جلدی بول رہا ہے،

-انٹرویو کنندہ آپ کی بات کاٹتا ہے،

-کمرے میں توجہ منتشر کرنے والے دوسرا چیزیں بیں۔

ترجمان انٹرویو میں کسی کی طرفداری نہیں کرے گا۔

3. کسی دوست یا اہل خانہ سے مدد کرنے کا مطالبہ کرنے کے بجائے ترجمان کا استعمال کرنا کیوں بہتر ہو سکتا ہے

اگر آپ کسی تربیت یافتہ ترجمان کے ساتھ کام کرتے ہیں تو:

آپ کو کمرے میں کہی گئی ہر بات کا ایک قطعی ترجمہ ملے گا، بجائے کسی اور شخص کے ان آراء کے جن کو وہ آپ کی ذات سے مربوط خیال کرتے ہیں؛

آپ خود اپنے فیصلے کرنے پر قادر ہوں گے، کیونکہ آپ کو کمرے میں کہی گئی ہر بات کو سمجھنے پر قادر بونا چاہئے؛

آپ کو یہ یقین دہانی ملے گی کہ ترجمانی کی وجہ سے آپ کو کسی ایسی مخصوص اصطلاحات یا طریقہ کار کو سمجھنے میں مدد مل سکتی ہے جس سے انٹرویو کنندہ استعمال کرتا ہے؛

آپ پوری طرح سے، آزادانہ طور پر اور رازداری کے ساتھ اپنی ذات کا اظہار کرنے پر قادر ہوں گے۔

تربیت یافتہ ترجمان کا استعمال کرنے سے یہ یقینی بنانے میں مدد ملے گی کہ انٹرویو کنندہ اپنا کام مناسب طریقے سے انجام دینے پر قادر ہے۔

4. ترجمان کے ساتھ کام کرتے وقت آپ کے حقوق کیا بین

آپ کو تربیت یافتہ ترجمان حاصل کرنے کا حق ہے، اگرچہ آپ تھوڑی انگریزی بولتے ہیں۔ تربیت یافتہ ترجمان آپ اور انٹرویو کنندہ کے لئے ترجمانی کرنے والا بہترین شخص ہوتا ہے۔ تاہم، اگر آپ چاہیں تو، انٹرویو کنندہ آپ کا تعاون کرنے کے لئے خاندان کے کسی فرد یا دوست کے موجود رہنے پر بھی آمادہ ہو سکتا ہے۔

5. ترجمان کے ساتھ کس طرح کام کیا جائے

انٹرویو سے پہلے

آپ کو بتا دینا چاہئے کہ آیا آپ مرد یا خاتون ترجمان کو، عمر کے مخصوص زمرے سے تعلق رکھنے والے کسی کو ترجیح دیں گے، یا آیا کوئی دیگر ایسے امور بیس جن کے بارے میں آپ کو شدت کے ساتھ احساس ہوتا ہے۔

انٹرویو کے آغاز میں

انٹرویو کنندہ کو چاہئے کہ:

آپ کو ترجمان سے متعارف کروائے؛

ترجمان کو متعارف کروائے؛

ترجمان جو کام کرے گا اس بابت مختصرًا بیان کر دے؛

جانچ کر لے کہ آپ ترجمان کی زبان اور لب و لمبی کو سمجھتے ہیں۔

آپ کو ترجمان کی معرفت انٹرویو کنندہ کو بتا دینا چاہئے، اگر:

آپ کو ترجمان کی بات سمجھنے میں کوئی دشواریاں ہیں؛

اس ترجمان کے ساتھ کام کرنے میں طمانیت کا احساس نہ ہونے کی کوئی دیگر وجہات ہیں؛

آپ کسی اور چیز، مثلاً، نشست کے انتظامات سے خوش نہیں ہیں۔

ترجمانوں کے کردار اور ذمہ داریوں کے بارے میں مزید تفصیلات کے لئے ترجمان کے ساتھ کام کرنے سے متعلق ٹوٹ کٹ دیکھیں۔



انٹرویو کے دوران:

آپکو:

فطري انداز میں اور براہ راست انٹرویو کنندہ سے بولنا چاہئے، ترجمان سے نہیں؛ مثلا، یہ کہیں کہ ”میرا نام... ہے“ بجائے اس کے کہ ”انہیں بتائیں کہ میرا نام... ہے“؟

باقاعدگی سے توقف کرنا چاہئے تاکہ ترجمان کو آپ کی کہی بھئی بات کی پیروی کرنے اور آپ جو کچھ کہہ رہے ہیں اس کی قطعی طور پر ترجمانی کرنے کا موقع ملے؛

ترجمان کو موقع دینا چاہئے کہ وہ آپ سے کوئی بات دوپرانے یا کسی چیز کی وضاحت کرنے کو کہہ سکے؛

خود کے لئے بولنا چاہئے - ترجمان آپ کے لئے کسی سوال کا جواب نہیں دے سکتا یا آپ کی جانب سے ثقافتی نکتے کی وضاحت نہیں کرسکتا ہے؛

اگر آپ کوئی بات نہیں سمجھتے ہیں تو انٹرویو کنندہ سے پوچھنا چاہئے - انٹرویو کنندہ ترجمان کی معرفت اس کی وضاحت کرے گا؛

کسی بھی وقت کسی بھی چیز کی بابت اگر آپ کو پریشانی ہوتی ہے تو بتانا چاہئے؛

ترجمان سے انٹرویو کے دوران حوالہ دیئے گئے کسی فارم یا دستاویز کا ترجمہ کرنے کی موقع کرنا چاہئے۔

انٹرویو کے اختتام پر:

انٹرویو کنندہ کو آپ سے بتانا چاہئے کہ اس کے بعد کیا ہوگا؟

آپ کو انٹرویو کے بعد کسی رپورٹ کا ترجمہ شدہ ورژن موصول ہونا چاہئے؛

انٹرویو کنندہ کو آپ سے بتانا چاہئے کہ آپ کس طرح شکایت کرسکتے ہیں۔

6. اگر آپ شکایت کرنا چاہتے ہیں تو کیا کیا جائے

اگر آپ انٹرویو کے بارے میں شکایت کرنا چاہتے ہیں

ایک شکایت فارم طلب کریں۔ آپ کی زبان میں ایک تحریری فارم ہو سکتا ہے جس سے آپ اپنی زبان کا استعمال کر کے پُر کرسکتے ہیں۔ آپ جو کچھ بھی لکھیں گے اس کا بعد میں انگریزی میں ترجمہ کیا جائے گا۔

اگر شکایت فارم انگریزی میں ہے یا فارم پُر کرنے میں آپ کو مدد درکار ہے تو، ترجمان اس کا ترجمہ کر کے آپ کو بتائے گا کہ اس کا کیا مطلب ہے، تاکہ آپ اپنی زبان کا استعمال کر کے اسے پُر کرسکیں۔ آپ جو کچھ بھی کہیں گے اس کا بعد میں انگریزی میں ترجمہ کیا جائے گا۔

اگر آپ ترجمانی کے بارے میں شکایت کرنا چاہتے ہیں

آپ ترجمان کی معرفت بات کر کے انٹرویو کنندہ سے شکایت کرسکتے ہیں۔ یاد رکھیں کہ ترجمان غیر جانبدار رہنے میں تربیت یافہ ہوتے ہیں اور انہیں کمرے میں کہی گئی ہر بات کی ترجمانی کرنی چاہئے۔

لیکن گر اس سے آپ کو پریشانی محسوس ہوتی ہے تو، آپ شکایت درج کرنے کا مطالبہ کرسکتے ہیں۔ آپ دوسرے ترجمان کا مطالبہ کرسکتے ہیں، تاکہ آپ اپنی شکایت درج کروا سکیں۔ اگر میٹنگ میں فوری طور پر آئے کے لئے دوسرے ترجمان کا انتظام کرنا مشکل ہے تو، آپ ٹیلیفون پر ترجمانی کی خدمت کا استعمال کرسکتے ہیں۔ انٹرویو کنندہ سے مزید معلومات طلب کریں۔

بم سے رابطہ کیسے کریں

میٹھل ولفیئر کمیشن فار اسکاٹ لینڈ (Mental Welfare Commission for Scotland)

(Thistle House)

91 Haymarket Terrace

Edinburgh

EH12 5HE

صارف خدمت اور نگران کے لئے مفت فون - 0800 389 6809

دفتر 0131 313 8777

www.mwscot.org.uk

آپ کی آراء

بم اپنی خدمت کے بارے میں آپ کا خیال جانتا چاہتے ہیں۔ اگر بم نے کچھ غلط کیا ہے تو بم اسے ٹھیک کرنے کا موقع حاصل کرنا چاہیں گے۔ بلاشبہ جب بم نے مدد کرنے کا انتظام کیا ہے تو تم آپ کی رائے بھی جانتا چاہیں گے۔ لہذا، اگر آپ کی کوئی شکایت، تبصرہ یا ستائش ہے تو، براہ کرم 0800 389 6809 پر بمیں فون کریں۔ آپ کو جو کچھ بھی کہنا ہے اسے ہم سنیں گے اور آئندہ اپنی خدمات کو بہتر بنانے میں اپنی مدد کے لئے اسے استعمال کریں گے۔

اگر آپ ای میل اپ ڈیٹس یا بذریعہ ڈاک معلومات حاصل کرنا چاہیں تو، براہ کرم ہماری میل والی فہرست میں شامل ہوں۔

نام

پتہ

ای میل

مجھے درج ذیل کے بابت معلومات میں سب سے زیادہ دلچسپی ہے:

- آموزشی معدنوئی سے متعلق خدمت کے صارفین یا نگران
- دماغی صحت سے متعلق خدمت کے صارفین یا نگران
- دماغی صحت سے متعلق پیشہ ور افراد

ملازمت کا عہدہ

آموزشی معدنوئی سے متعلق پیشہ ور افراد

ملازمت کا عہدہ

دیگر

براہ کرم بیان کریں

میں اپنی معلومات دوسروی شکل

(مثلاً، پڑھنے میں آسان، ٹیپ، دوسروی زبان) میں پسند کروں گا

براہ کرم بیان کریں

میں مینٹل ویلفیئر کمیشن کی میل والی فہرست میں شامل ہونے سے اتفاق کرتا ہوں۔

براہ کرم دستخط کریں

MWC کی مطبوعات کی پوری حد کی تفصیلات ہماری ویب سائٹ www.mwcscot.org.uk سے دستیاب ہیں۔

مارچ 2013





(Thistle House) تھسٹل ہاؤس
Haymarket Terrace 91
Edinburgh
EH12 5HE
0131 313 8777 ٹیلیفون:
0131 313 8778 فیکس:
صارف خدمت اور نگران کے لئے مفت فون:
0800 389 6809
nquiries@mwcscot.org.uk
www.mwcscot.org.uk

جنون 2013